

千年樂器與天籟歌聲超完美結合

烏克蘭班多拉美聲樂團

Tcharivni Strouny – Magic Strings & Voices from Ukraine

演出曲目

1. 綠意週日 – 曲: Ivan Sluta; 詞: Ilia Berdnik
2. 神奇小提琴 – 曲: Igor Poklad; 詞: Iuriy Rybchinskiy
3. 華爾茲 – 曲: 莫札特
4. 麥浪恰似多瑙河潮聲 – 曲: Volodymyr Ivasiuk; 詞: Stepan Pushik
5. 藍天旋律 – 曲: Oksana Gerasimenko (演奏曲)
6. 深井 – 曲: Oksana Gerasimenko; 詞: Theresa Ugrin
7. 雨 – 烏克蘭傳統歌謠
8. 黎明 – 曲: Volodymyr Vermenych; 詞: Anatoliy Kastruk
9. 小鞋子 – 烏克蘭傳統歌謠。V. Kireiko 改編
10. 少女的命運 – 烏克蘭傳統歌謠; 詞: Taras Shevchenko
11. 旋律 – 曲: Myroslav Skoryk
12. 田園之音 – 曲: Oksana Gerasimenko; 詞: Theresa Ugrin
13. 千隻鴿 – 曲: Christian Bruhn; 詞: Michael Kunze
14. 迷霧 – 烏克蘭傳統歌謠

中場

1. 春天手搖鈴 – 曲: Oksana Gerasimenko (演奏曲)
2. 鸛鳥的命運 – 曲: Iryna Kirilina; 詞: Vasyli Tsiliy
3. 烏克蘭傳統歌謠 – Dmytro Hub'yak 改編
 - a) 瑪麗娜
 - b) 天上之月
 - c) 月
 - d) Marichka
 - e) 紅罌粟花
4. 女孩歌唱 – 烏克蘭傳統歌謠
5. 多瑙河 – 烏克蘭傳統歌謠。Vasyli Talovir 改編
6. 富有的女孩 – 烏克蘭傳統歌謠。Volodymyr Lobko 改編
7. 教母 – 烏克蘭傳統歌謠。Volodymyr Lystopad 改編
8. 藍眼睛 – 曲: Igor Petritskiy; 詞: Ivan Kuten
9. 為何年輕女孩不結婚 – 烏克蘭傳統歌謠
10. Kolomiyki – 烏克蘭傳統歌謠, Gutsul 旋律, 改編: Dmytro Hub'yak
11. 我在加拿大的小屋 – 曲: Loulou Gasté; 詞: M. Brocey

PROGRAM

- 1. Green Sunday** – *composer: Ivan Sluta; songwriter: Ilia Berdnik*
- 2. Magic violin** – *composer: Igor Poklad; songwriter: Iuriy Rybchinskiy*
- 3. Waltz** – *composer: Wolfgang Amadeus Mozart*
- 4. The noise of the wheat resembles to Danube's waves** – *Composer: Volodymyr Ivasiuk*
- 5. Blue sky melody** – *composer: Oksana Gerasimenko, instrumental melody.*
- 6. The deep well** – *composer: Oksana Gerasimenko; songwriter: Theresa Ugrin*
- 7. The rain** – *Ukrainian traditional*
- 8. Daybreak** – *composer: Volodymyr Vermenych; songwriter: Anatoliy Kastruk*
- 9. Cherevichki** – *Ukrainian traditional, arrangement by V. Kireiko*
- 10. Young woman lot** – *Ukrainian traditional, songwriter: Taras Shevchenko*
- 11. Melody** – *composer: Myroslav Skoryk*
- 12. Fields music** – *composer: Oksana Gerasimenko; songwriter: Theresa Ugrin*
- 13. Mille colombes** – *composer: Christian Bruhn; songwriter : Michael Kunze*
- 14. A mist is rising** – *Ukrainian traditional*

Intermission

- 1. Spring hand bells** – *composer: Oksana Gerasimenko, instrumental melodies.*
- 2. The stork lot** – *composer: Iryna Kirilina; songwriter: Vasyli Tsiliy*
- 3. Ukrainian traditional lyric melodies** – *arranged by Dmytro Hub'yak*
 - a) Marina
 - b) Moon in the sky
 - c) The moon
 - d) Marichka
 - e) Red poppies
- 4. Girls are singing** – *Ukrainian traditional*
- 5. Danube** – *Ukrainian traditional, arranged by Vasyli Talovir*
- 6. Rich girls** – *Ukrainian traditional, arranged by Volodymyr Lobko*
- 7. Godmothers** – *Ukrainian traditional, arranged by Volodymyr Lystopad*
- 8. Blue eyes** – *composer: Igor Petritskiy; songwriter: Ivan Kuten*
- 9. Why girls do not get married** – *Ukrainian traditional*
- 10. Kolomiynki** – *Ukrainian traditional, Gutsul melodies arranged by Dmytro Hub'yak*
- 11. Ma cabane au Canada** – *composer : Loulou Gasté ; songwriter : M. Brocey*

烏克蘭班多拉美聲樂團

烏克蘭班多拉美聲樂團是由伊莉娜·索多莫拉女士(Iryna Sodomora) 在 1973 年於烏克蘭利維夫市(Lviv)所成立的。

烏克蘭班多拉美聲樂團曾參加過許多國內外的比賽。1990 年該團奪得烏克蘭極具指標性意義的 Gromada 國際音樂節的首獎，同年，因緣際會受邀參加世界醫學會議而加入致力保存發展烏克蘭文化的組織 Taras Shevchenko “Prosvita”，因而取得到美加演出的機會。

該團經常在烏克蘭以及歐洲等地巡迴演出，2000 年七月該團獲利維夫市政當局選中，為教宗造訪烏克蘭時獻唱演出，之後該團出訪匈牙利與克羅埃西亞。

2003 年烏克蘭班多拉美聲樂團首度造訪法國，將這美妙的 63 弦烏克蘭傳統樂器帶到法國觀眾面前。

該團演出的曲目涵蓋了古典、現代、以及傳統烏克蘭的樂曲與歌曲。他們的傳統服飾保有鮮明的哥薩克與浪漫主義時代特色。

TCHARIVNI STROUNY

MAGIC STRINGS AND VOICES FROM UKRAINE

The group of bandoura players ***Tcharivni Strouny***, *magic strings and voices from Ukraine* was created in 1973 in by the Music School from Lviv at the initiative of Mrs Iryna SODOMORA.

Tcharivni Strouny, *magic strings and voices from Ukraine* took part in many national and international competitions.

In 1990, the group got the first prize at the International Ukrainian Festival *Gromada* (the reference festival in this sphere). In the same year the group took part in the world physicians conference and confirmed its belonging to the cultural association *Taras Shevchenko "Prosvita"*, the group participated in its development, specially for its tour in USA and Canada.

The group had a lot of tours in Ukraine and in Europe. In July, 2000, for the venue of the Pope in Ukraine, ***Tcharivni Strouny***, *magic strings and voices from Ukraine* had been chosen by the municipality of Lviv to represent the choirs from Ukraine for the concert offered to the Holy Father. Then, the group gave concerts in Croatia and Hungary.

In 2003, ***Tcharivni Strouny***, *magic strings and voices from Ukraine* , came for its first tour in France and showed the play of bandoura (traditional Ukrainian instrument with 63 strings) to the French audience.

The programme of the group is composed from classic, modern and traditional music and songs. Their costumes will let you make a trip to the country of Cossacks and of romantics.

指揮

伊莉娜·索多莫拉

伊莉娜·索多莫拉出生於烏克蘭西北近波蘭邊界的城市利維夫 (Lviv)，1970 年畢業於利維夫音樂學院，主修班多拉。1971 年加入利維夫愛樂劇院，專事班多拉三重奏演出。爾後於 1973 年創立了烏克蘭班多拉美聲樂團，該樂團在烏克蘭、奧地利、德國、加拿大、美國、克羅埃西亞、波蘭、愛爾蘭、模里西斯演出時都大受好評。

伊莉娜·索多莫拉在烏克蘭班多拉美聲樂團中亦擔任獨奏，也曾擔任烏克蘭的文化大使，她的卓越的音樂天賦是有目共睹的。

Iryna Sodomora

Mrs Iryna Sodomora was born in Lviv, city in the North-Western Ukraine, at the border of Poland. In 1970 Iryna Sodomora graduated from Lviv Music Academy, division of Bandoura. In 1971 Iryna Sodomora begins her professional activity in a trio of Bandoura players in Lviv Philharmonic Theatre. Then, in 1973, she created *Tcharivni Strouny, magic strings and voices from Ukraine* which became very popular in Ukraine, in Austria, Germany, Canada, USA, Croatia, Poland, Reunion Island, Mauritius Island.

Nowadays, Iryna Sodomora is also a soloist in the group *Tcharivni Strouny, magic strings and voices from Ukraine*. Iryna Sodomora became the cultural ambassador of her country, her talent is recognized at the highest musical level.